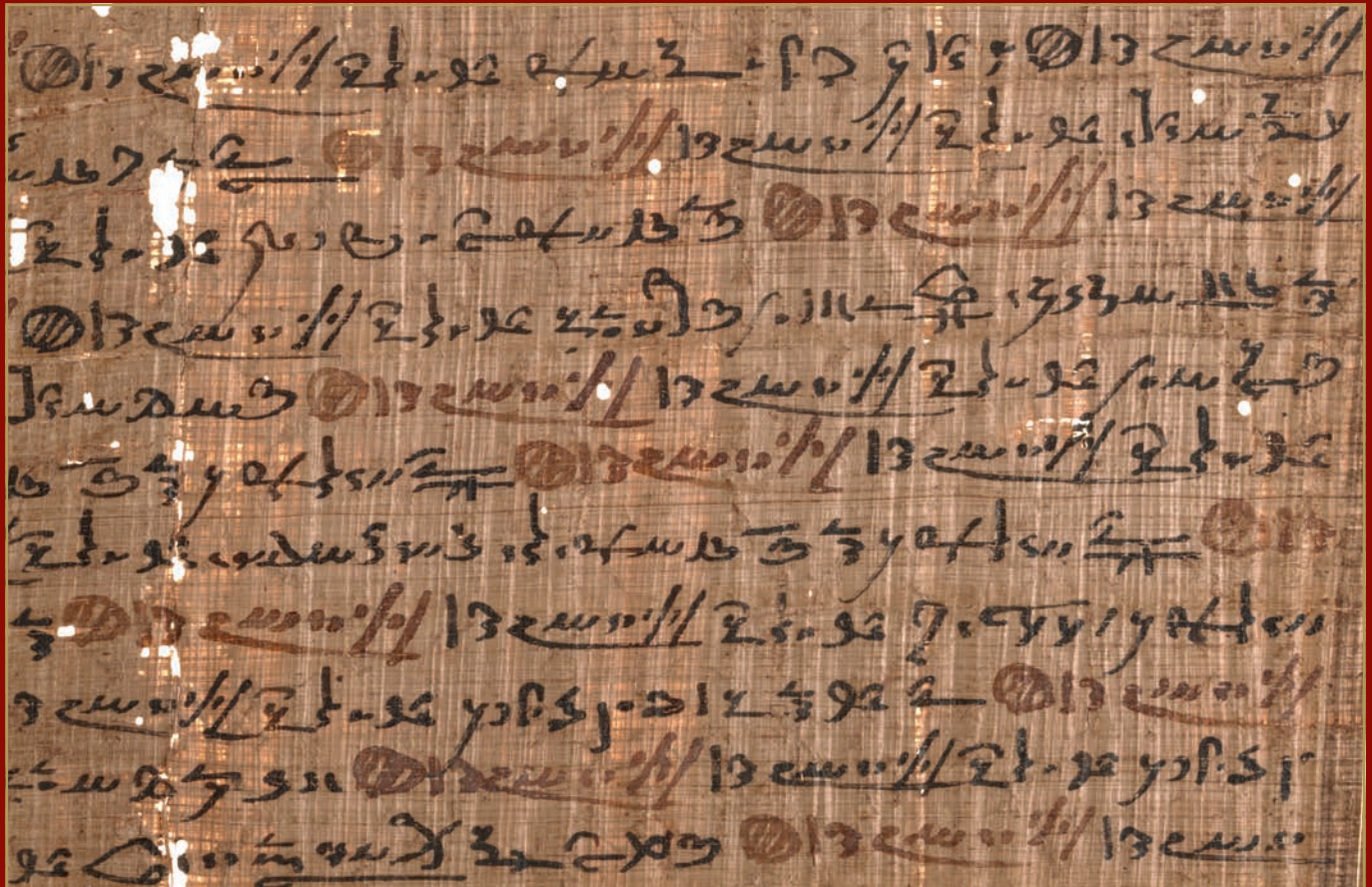


Ghislaine Widmer



# RÉSURRECTION D'OSIRIS – NAISSANCE D'HORUS

Les papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765

Ghislaine Widmer

RÉSURRECTION D'OSIRIS – NAISSANCE D'HORUS

# Ägyptische und Orientalische Papyri und Handschriften des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin

## **Band 3**

Für das Ägyptische Museum und Papyrussammlung –  
Staatliche Museen zu Berlin

herausgegeben von Verena M. Lepper

### Advisory Board

HANS-W. FISCHER-ELFERT, Leipzig,

URSULA VERHOEVEN, Mainz (Hieratisch)

JOACHIM F. QUACK, Heidelberg,

MARK SMITH, Oxford (Demotisch)

ROGER BAGNALL, New York,

CHRISTOPH MARKSCHIES, Berlin (Koptisch)

REINHARD G. KRATZ, Göttingen,

BERND U. SCHIPPER, Berlin (Aramäisch/Semitisch)

BEATRICE GRUENDLER, Berlin,

PETRA SIJPESTEIJN, Leiden (Arabisch)



**Ägyptisches Museum und  
Papyrussammlung**

Staatliche Museen zu Berlin

Ghislaine Widmer

# RÉSURRECTION D'OSIRIS – NAISSANCE D'HORUS

Les papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765,  
témoignages de la persistance de la tradition  
sacerdotale dans le Fayoum à l'époque romaine

Avec une contribution de Nikos Litinas

**DE GRUYTER**

Publié avec le soutien d'HALMA – UMR CNRS 8164 (Université de Lille, 59653 Villeneuve d'Ascq, France)

ISBN 978-3-11-042509-3

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2015 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

© Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz

Umschlaggestaltung: Kerstin Protz, Berlin, unter Verwendung einer Abbildung von Papyrus Berlin P. 6750, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung SMB-PK (Foto S. Steiss).

Satz: SatzBild, Sabine Taube

Druck & Bindung: Beltz Bad Langensalza GmbH, Bad Langensalza

☺ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

[www.smb.museum](http://www.smb.museum)

# Sommaire

Avant-propos .....	XI
Avertissement .....	XIII
1. Présentation des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	1
Description matérielle du papyrus Berlin P. 6750 .....	3
Description matérielle du papyrus Berlin P. 8765 .....	4
Éléments de datation .....	5
Les parallèles au papyrus Berlin P. 6750 .....	6
Tableau des mesures des feuilles et des joints (Myriam Krutzsch) .....	9
2. Contenu et structure des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	11
Rubriques et en-têtes .....	12
Les formules de clôture .....	13
Description du contenu du papyrus Berlin P. 6750 .....	15
Tableau des titres et rubriques attestés dans les papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	20
3. Écriture et paléographie des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	23
Rapprochements paléographiques .....	23
Remarques générales sur l'écriture des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	24
Quelques particularités du papyrus Berlin P. 6750 .....	26
4. La langue des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	31
Variantes phonétiques, variantes graphiques .....	31
Indications vocaliques, éléments de renforcement et <i>yod</i> prothétique .....	33
Morphologie et syntaxe .....	35
Vocabulaire .....	43
Les écritures non étymologiques .....	44
5. Les marques de remplissage et de ponctuation du papyrus Berlin P. 6750 .....	49
6. L'univers géographique des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	55
7. L'univers religieux des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	63

---

8. Harpsenesis ( <i>Hr-p<sup>3</sup>-šr(-n)-šs.t</i> ) . . . . .	81
9. Translittération et traduction du papyrus Berlin P. 6750	
Colonne x + 1 . . . . .	87
Colonne x + 2 . . . . .	90
Colonne x + 3 . . . . .	93
Colonne x + 4 . . . . .	96
Colonne x + 5 . . . . .	99
Colonne x + 6 . . . . .	104
Colonne x + 7 . . . . .	109
Colonne x + 8 . . . . .	114
Colonne x + 9 et sections parallèles du papyrus Wien D 6951 . . . . .	117
Colonne x + 10 et sections parallèles du papyrus Wien D 6951 . . . . .	122
10. Commentaire du papyrus Berlin P. 6750	
Colonne x + 1 . . . . .	127
Colonne x + 2 . . . . .	145
Colonne x + 3 . . . . .	159
Colonne x + 4 . . . . .	178
Colonne x + 5 et sections parallèles du papyrus Berlin P. 8765 . . . . .	194
Colonne x + 6 et sections parallèles du papyrus Berlin P. 8765 . . . . .	217
Colonne x + 7 et sections parallèles du papyrus Berlin P. 8765 . . . . .	237
Colonne x + 8 . . . . .	253
Colonne x + 9 . . . . .	272
Colonne x + 10 . . . . .	290
11. Translittération et traduction du papyrus Berlin P. 8765 recto	
Colonne x + 1 . . . . .	303
Colonne x + 2 . . . . .	308
Colonne x + 3 . . . . .	316
12. Commentaire du papyrus Berlin P. 8765 recto	
Colonne x + 1 . . . . .	317
Colonne x + 2 . . . . .	322
Colonne x + 3 . . . . .	329
13. The Greek document on the verso of papyrus Berlin P. 8765	
Preliminary description and translation (Nikos Litinas) . . . . .	331
14. Conclusion . . . . .	337
Traduction continue du papyrus Berlin P. 6750 . . . . .	345
Bibliographie . . . . .	359

---

Index des papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765 .....	379
Vocabulaire général .....	379
Chiffres et nombres .....	430
Noms divins .....	430
Noms géographiques .....	439
Lectures incertaines ou problématiques .....	444
 Planches .....	 445